

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ПРАВНОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Београд

Одлуком Изборног већа Правног факултета у Београду од 6. децембра 2011. године одређени смо да припремимо реферат о пријављеним кандидатима на конкурс за избор у звање и заснивање радног односа на радном месту за једног наставника страног језика за ужу стручну област Страни језик Француски, поновни избор, са пуним радним временом на одређено време од 4 године.

Пошто смо размотрили пријаве кандидаткиња са прилозима, част нам је да Већу поднесемо следећи

РЕФЕРАТ

На Расписани конкурс објављен у публикацији Националне службе за запошљавање "Послови" бр. 439 од 16. новембра 2011. и у "Службеном гласнику Републике Србије" бр. 89 од 25. новембра 2011. године пријавило се пет кандидаткиња (азбучним редом): Мр Нада Варничих Донжон, Ања Даниловић, Милена Зимоњић, Јелена Михаиловић и мр Вања Тешић.

А. О кандидаткињама

I Кандидаткиња Мр Нада Варничих Донжон

§ 1. Основни биографски подаци. Мр Нада Варничих Донжон, рођена је 12. јула 1951. у Београду где је завршила основну школу и Прву београдску гимназију. Студије на Филолошком факултету, Одсек за Француски језик и књижевност, уписала је школске 1970/71. године, а завршила их јануара 1975. године са просечном оценом 8,50 на дипломском испиту. На истом факултету завршила је и постдипломске студије новембра 1985. и одбранила магистарски рад из француске књижевности под насловим "Мотив смрти у романима и причама Андре Жида", ментор др Слободан Витановић.

Децембра 1978. положила је стручни испит за професора француског језика и стекла право да самостално обавља васпитно-образовну делатност.

Радни однос засновала је у мају 1975. у Школи правне и биротехничке струке у Београду, где је радила до новембра 1991. када је прешла на Правни факултет у Београду на коме ради и данас.

§ 2. Научни и стручни радови

а) Уџбеник Француски језик у праву, Правни факултет, Београд 2011, 134 стране.

Књига Француски језик у праву представља уџбеник за студенте правних факултета који желе да се упознају са француским правом. Због тога је књига подељена на тематске целине које одговарају одређеним областима права. У свакој тематској целини налазе се бар по два текста из дате области. Изузетак чини блок текстова из грађанског права у коме се, с обзиром на обимност материје, коју ова област обухвата и на значај који француско грађанско право има за развој грађанског права уопште, налази седам текстова. Они су бирани тако да по темама и изворима пруже што већу разноликост.

Као извор текстова коришћени су француски уџбеници за одређене гране права, студије из појединих области, текстови из стручних часописа и са интернета као и текстови закона. На тај начин постигнута је разноврсност у погледу стилова, регистара и сложености језика.

Текстове прати речник стручних појмова и извора по редоследу којим се они јављају у тексту. Исти речник јавља се и на крају уџбеника, срећен по алфавитном реду.

Вежбања која прате лекције садрже питања, вежбе за усвајање фамилија речи, краће текстове за превод на француски језик, вежбе издвајања кључних речи из обрађеног текста, објашњавање неког од кључних појмова и израду резимеа.

б) Преводи

аа) Предлог конвенције о заштити старих и традиционалних заната и Додатни аргументи за усвајање Предлога конвенције, превод са страног на Француски језик.

Споразум садржи 22 члана којим се дефинишу: циљеви, основни појмови, обавезе држава потписница, национални комитети, Европски комитет, сарадња, инвентари, стратегије очувања, годишњи програми, смернице, предузимање акција и мера, финансирање, издавање потврда, европска престоница и европски дан старих и традиционалних заната, приступање, посматрачи, ступање на снагу, раскидање споразума, потписивање и овера, однос према другим актима.

Додатни аргументи говоре:

- О аутору предлога Европске конвенције о заштити старих и традиционалних заната;
- О до сада усвојеним документима у Савету Европе о активностима предузетим у циљу њиховог Очувања;
- О потреби предузимања додатних мера у циљу њиховог очувања;
- О вези између Предлога споразума о заштити старих и

- традиционалних заната и до сада усвојених аката у оквиру Савета Европе;
 - О трошковима финансирања и о поступку усвајања.

Завршни део садржи предлог за усвајање и закључак.

бб) Љубомир Максимовић, Византијски свет и Срби, Историјски институт, Београд 2008. Кандидаткиња је превела са француског језика на српски текстове Љубомира Максимовића и Марка Поповића под називом "Византијски печати подунавског региона у Србији" (I стр. 455-473 и II стр. 473 - 501).

Текст пружа историјски оквир у коме су печати настали и опис локалитета на коме су пронађени (Београд, Брестовик, Браничево, Сирмијум, Велико Градиште). Анализирана је очуваност печата, а дат је и њихов детаљан опис (аверс, реверс, записи на њима, рељефни отисак). Обрађене су збирка Народног музеја и приватне збирке.

§ 3. Наставна активност

Кандидаткиња Мр Нада Варничих Донжон је дугогодишњи наставник француског језика на Правном факултету у Београду. У том раду она је постигла лепе резултате што у новије време потврђује индивидуални статистички извештај о вредновању педагошког рада наставника Универзитета у Београду (урађен 21. децембра 2009. године). Према том извештају студенти (било их је шесторо) су у анкети вредновали рад кандидаткиње са оценом 4,95 (на основу оценом у десет рубрика). У другој групи састављеној од 16 студената, укупна просечна оцена била је 4,76 (на основу појединачних оцена у 9 рубрика). Посебан коментар исказан о раду кандидаткиње као наставнице гласио је овако: одличан професор и врхунски стручњак.

II Кандидаткиња Ања Даниловић

1. Основни биографски подаци. Ања Даниловић рођена је 18. фебруара 1984. године у Београду. Дипломирала је 2009. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду на студијској групи Француски језик и књижевност са општим успехом 7,68 у току студија. Радила је као професор француског језика у центру за стране језике "St. Nicholas" у Београду и као професор француског језика у основној школи "22 октобар" у Сурчину. Поред тога давала је приватне часове из француског и енглеског језика, а хоспитовала је још као студент Филолошког факултета на часовима француског језика у Првој београдској гимназији. Поред француског говори и енглески језик.

2. Научни и стручни радови - Кандидаткиња није навела да има овакве радове.

III Кандидаткиња Милена Зимоњић

1. Основни биографски подаци. Милена Зимоњић рођена је 25. маја 1985. године у Подгорици, Република Црна Гора. Основну школу и Филолошку гимназију завршила је у Београду са одличним успехом. На Филолошки факултет у Београду се уписала у септембру 2004 године, а дипломирала је 21. јуна 2011. године, на основним студијама француског језика и књижевности са просечном оценом 8,77.

У току студија провела је две године (од 2007 до 2009) на усавршавању француског језика у школи за стране ученике France-langue у Паризу. Поред француског језика одлично говори енглески, а врло добро и шпански.

2. Научни и стручни радови - Кандидаткиња није навела овакве радове (што је разумљиво када се има у виду да је дипломирала 2011. године).

IV Кандидаткиња Мастер Јелена Михаиловић

1. Основни биографски подаци. Мастер Јелена Михаиловић рођена је 1. марта 1982. године у Новом Саду. На Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду уписала се 2001/02. године а дипломирала је 21. јуна 2006. године на студијског групи за француски језик и књижевност са општим успехом 9,56 у току студија и оценом 9,50 на дипломском испиту. На том факултету завршила је у јуна 2006. године и дипломске академске студије на програму француски језик и лингвистика са оценом 10,00 и постигнутим укупним бројем ЕСПБ бодова 60. Од 2002. до 2006. радила је волонтерски у Француском културном центру у Новом Саду. У приближно истом раздобљу (2005-2007) радила је и као хонорарна сарадница издавачких кућа "Светови" и "Адреса" у Новом Саду, затим (2009) и као хонорарна сарадница "Летописа Матице Српске", а од 2006 као хонорарни предавач у Француском културном центру у Новом Саду. Од октобра 2006. до октобра 2007. године била је ангажована као студент - постдипломац (хонорарни сарадник) у настави предмета Француски језик - предмет по избору на Филозофском факултету у Новом Саду. Од октобра 2008. до новембра 2009. године била је запослена као сарадник у настави за ужу научну област француски језик и књижевност на Филозофском факултету у Приштини са седиштем у Косовској Митровици. Две године (јуни 2009, април 2011.) хонорарно је преводила за грађевински пројекат реконструкције спортског комплекса "Omar Bongo Ondiruba" у Либревилу, Габон. Од новембра 2009. запослена је као предавач за ужу научну област Страни језик - Француски са 30% радног времена на Природно-математичком факултету Универзитета у Новом Саду.

§ 2. Научни и стручни радови

1) **Михаиловић, Ј.** *Статички аспект просторних односа у француском и српском језику -dans l'herbe vs на трави*, рад саопштен на II научном скупу младих филолога Србије - "Савремена проучавања језика и књижевности", ФИЛУМ, Крагујевац, 6. март 2010, објављен у Зборнику радова "Савремена

проучавања језика и књижевности", год. II/ књ. I, стр. 259-269, Крагујевац, 2011, одговорни уредник проф. др Милош Ковачевић, ISBN 978-86-85991-30-1.

2) **Михаиловић, Ј.** *Les modalités de l'expression de la postériorité et en serbe*, рад саопштен на III симпозијума "Language Education Today: Between Theory and Practice", у Темишвару, Румунија, од 6. до 7. маја 2011. Рад објављен у Зборнику "Academic Days of Timișoara: Language Education Today", октобар 2011, Cambridge Scholars Publishing, стр. 174-182, уредник Georgeta Rață. ISBN 978-1-4438-3284-7.

3) Поповић, Н. и **Михаиловић, Ј.** *La polysémie de la préposition française DANS et ses équivalents serbes*, рад саопштен на Међународном скупу посвећеном француском језику "Décrire, écrire, agir en français (DEAF)", ФИЛУМ, Крагујевац, од 22. до 23. октобра 2010, објављен у Часопису за књижевност, језик, уметност и културу "Наслеђе", год. VIII, број 19/2011, стр. 355-365, Крагујевац, 2011, уредници проф. др Катарина Мелић, проф. др Тијана Ашић, ISSN 1820-1768.

4) **Михаиловић, Ј.** *Настава француског језика за туризмologe - аутентични документи или уџбеник ?*, рад саопштен на II Међународној конференцији "Језик струке: изазови и перспективе", на Филолошком факултету, Београд, од 4. до 5. фебруара 2011. и прихваћен за штампу.

5) **Михаиловић, Ј.** *Изражавање будућности у француском и српском језику (осврт на основна глаголска времена)* - рад за Часопис "Зборник за језике и књижевности Филозофског факултета у Новом Саду", 2011, прихваћен за штампу.

§ 3. Учешће на научним и стручним скуповима

6-7. 05. 2011. излагање на III симпозијуму "Language education today: between theory and practice" у Темишвару, Румунија са темом *"Les modalités de l'expression de la postériorité en français et en serbe"*.

4-5.02.2011. излагање на II међународној конференцији "Jezik struke: izazovi i perspektive" на Филолошком факултету у Београду са темом *"Настава француског језика на туризмologe аутентични документи или уџбеник?"*.

22-23.10.2010. излагање на Међународном скупу на ФИЛУМ-у у Крагујевцу посвећеном француском језику "Décrire, écrire, agir en français (DEAF)" са темом *"La polysémie de la préposition française dans et ses équivalents serbes"*.

10-12.06.2010. излагање на II међународној конференцији "Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Transnational Perspectives" у Херцег Новом, ENIEDA, IFL са темом *"The Statistic Aspect of Spatial Relationship in French and Serbian: case study of dans, en and à"*.

06.03.2010. излагање на II научном скупу младих филолога Србије "Савремена проучавања језика и књижевности" на ФИЛУМ-у у Крагујевцу са темом *"Статички аспект просторних односа у француском и српском језику - dans l'herbe vs на трави"*.

11-14.01.2011. учешће на стручном усавршавању "Креативно француски" и "Континуирано усавршавање професора француског као страног језика" у организацији Удружења професора француског језика Србије, Београд.

У децембру 2010. учешће на семинару за обнову лиценце испитивача на међународним испитима DELF A1,A2,B1,B2 у организацији Француског културног центра - Београд.

У марту 2009. учешће на семинару "Le français des affaires" (Пословни француски) у организацији Француског културног центра - Београд.

У септембру 2009. учешће на семинару "Le français sur objectifs spécifiques" (Стручни француски у обучавању циљане пуб лике) у организацији Француског културног центра - Београд.

У августу 2008. учешће на едукацији за испитивача на међународним испитима ДЕЛФ А1, А2, Б1, Б2. у организацији Француског културног центра - Београд.

V Кандидаткиња мр вања Тешић

§ 1. Основни биографски подаци

Вања Тешић рођена је у Загребу 24. јуна 1979. године. Гимназију је завршила у Зрењанину, а Филолошки факултет 2006. на групи за француски језик и књижевност са просечном оценом 8,14. После тога, магистрирала је на Економском факултету у Београду (смер: организација и менаџмент) са просечном оценом 9,44.

Поред студија завршила је курс за стручно и научно превођење при Удружењу преводилаца Србије (2005), а на Филолошком факултету стекла уверење о компетенцији за енглески језик на нивоу Б2.

Радила је (март-јуни 2004) у OFRUI, организацији за заштиту колективних права музичких продуцената, у основним школама Ђура Јакшић и Јосиф Панчић (приватне школе за стране језике од 2004. до јуна 2006), а затим у банци Société générale Србије почев од јуна 2006. па до данас на радним местима: асистент извршног директора, административни асистент координатор у дивизији за физичка лица, (март 2007. јануар 2010) члан едиторског тима (од јула 2007), специјалиста за развој производа (од јануара 2010. и даље).

§ 2. Научни и стручни радови. Кандидаткиња није навела да има радове ове врсте

Б. Мишљење и предлог Комисије

Комисија најпре констатује да је конкурс успео и да су све кандидаткиње поднеле своје пријаве у року одређеном у условима конкурса.

Чланови Комисије затим изражавају своје задовољство чињеницом да су све кандидаткиње у току школовања и студирања на основним студијама, а неке од њих и на последипломским студијама показале врло лепе успехе, а неке и изузетне резултате. То све говори да је реч о способним интелигентним

кандидаткињама, које поред лепог знања француског језика, знају и још неке језике и располажу другим вештинама потребним за обављање високостручних послова. У том смислу Комисија поздравља све учеснице у конкурс, одаје им признање за досадашњи рад и жели им много успеха убудуће.

Имајући у виду да је у условима конкурса предвиђено да се бира само један наставник за француски језик на Правном факултету у Београду, чланови Комисије су упућени да између више врло добрих кандидаткиња своје мишљење сведу на предлог за избор једне кандидаткиње.

По расуђивању чланова Комисије мр Нада Варничих Донжон је кандидаткиња чији је избор најприкладнији за наставника француског језика на Правном факултету у Београду. Кандидаткиња је са успехом студирала и дипломирала на Филолошком факултету у Београду. И после завршетка редовних студија кандидаткиња је показала жељу за даљим усавршавањем и тако је завршила последипломске студије и одбранила магистарску тезу под називом "Мотив смрти у романима и причама Андре Жида".

У настави француског језика на Правном факултету у Београду, кандидаткиња је испољила врло лепе квалитете што је између осталог показала анкета спроведена међу студентима на Правном факултету (спроведена 21. децембра 2009. године). Искуство у настави стечено на Правном факултету означава њену предност у односу на друге кандидаткиње (које такву могућност нису имале).

Али, највеће преимућство, под осталим једнаким или приближно једнаким околностима представља кандидаткињина књига Француски језик у праву. У тој књизи која служи као уџбеник за студенте права, кандидаткиња је показала поред општег познавања француског језика и лепо разумевање правне терминологије. Право као друштвена област има нарочити систем значења, који у мањој или већој мери одступа од основних значења у обичном говору. Само танано удубљивање у путеве специфичног правничког расуђивања пружа могућност за разумевање правних текстова и њихово евентуално превођење.

Са методолошког становишта посматрано њен уџбеник има још једно лепо обележје. Кандидаткиња је избрала текстове угледних професора француског права и тако омогућила студентима Правног факултета, који желе да се усавршавају да се непосредно и без тешкће упуте у даље студије појединих грана права како у Београду, тако и у Француској.

О квалитетима Уџбеника кандидаткиње похвално је говорио и др Михаило Поповић у рецензији којом је препоручио књигу за објављивање. Између осталог он је рекао и следеће: "Текстови који су окосница сваке тематске јединице преузети су из дела познатих француских теоретичара права, или су, у мањем броју случајева, оргинални законски списи. Текстови су веома брижљиво изабрани и одликују се разноврсношћу, актуелношћу, истанчаним стилем и прецизним језиком".

То су дакле квалитети који Нади Варничих Донжон дају предност у односу на друге кандидаткиње.

Најпре у односу на најмлађе Ању Даниловић (рођена 1984) и Милену Зимоњић (рођена 1985), кандидаткиња Варничих Донжон има предност у погледу наставног искуства и научног рада. Реч је о кандидаткињама, које су дипломирале 2009. односно 2011. године и које по природи ствари нису могле стећи ни прво ни друго, да би се са успехом могле упоређивати са предложеном кандидаткињом.

Кандидаткиња мр Вања Теших остварила је бриљантну каријеру спајајући две врсте способности знања језика и посебне вештине организације и менаџмента. Те су особине за сваку похвалу, али јој са друге стране недостаје искуство у раду са студентима и научни радови.

Кандидаткиња мастер Јелена Михаиловић има најбољи успех у студијама у односу на све друге кандидаткиње. Уз то она је показала и жељу за сталним усавршавањем (између осталог уписала је и докторске студије на Филозофском факултету у Новом Саду). Кандидаткиња има и искуство у раду са студентима и неколико научних и стручних радова, тако да је она била најјачи конкурент предложеној кандидаткињи. Превагнуло је у корист кандидаткиње мр Наде Варничих Донжон специфично наставно искуство у раду са студентима Правног факултета, лепо научно остварење у књизи Француски језик за правнике, као и изузетно познавање француске правне и законске терминологије, неопходно за рад на Правном факултету.

На основу свега изложеног, чланови Комисије сматрају да кандидаткиња мр Нада Варничих Донжон испуњава све услове за избор у звање наставника страног језика за ужу научну област Страни језик - француски (поновни избор) са пуним радним временом на одређено време од 4 године и предлажу Изборном већу Правног факултета да је изабере у то звање.

У Београду,
6. јануар 2012. године

Чланови Комисије

**Др Миодраг В. Орлић, редовни професор
Правног факултета Универзитета у Београду
у пензији**

**Др Веран Станојевић, ванредни професор
Филолошког факултета Универзитета у
Београду**

**Др Татјана Самарџија Грек, доцент
Филолошког факултета Универзитета у
Београду**